

## Glossary

Antimension	A rectangular piece of cloth, placed on the centre of the altar, with a small relic of a martyr sewn into it. The Eucharist cannot be celebrated without an antimension.
Bašnja	Tower.
Boyar	Member of the land-owning hereditary aristocracy; the highest position in the administrative aristocracy.
Carevič	Son of a tsar.
Boyars' sons	The lower Muscovite gentry.
Crown	Synonymous with "state".
Datočnye ljudi	Soldiers conscripted from the taxpaying population of the towns and the countryside.
Desjatnik, desjackij	Officer in command of 10 ( <i>desjat'</i> ) soldiers.
D'jačok	1. Church sacristan, reader. 2. Scribe, the lowest clerk of a chancellery or local community.
D'jak ( <i>pl d'jaki</i> )	The highest chancellery rank: head of a chancellery.
Doč'	Daughter.
Doroga	Road.
Dumnyj d'jak	During the 16th and 17th centuries in Muscovy, a senior <i>d'jak</i> who was a member of the Boyar Council.
Dumnyj dvorjanin ( <i>pl dvorjane</i> )	In the 16th and 17th centuries, a number of noblemen ( <i>sing. dvorjanin, pl. dvorjane</i> ) were appointed members of the Boyar Council; they constituted the third rank in the membership of the Council, following the boyars and the <i>okol'ničie</i> .
Golova	1. Officer. 2. Head (of an office).
Gora	Hill.
Gorodničij	Official who supervised the maintenance of fortifications.
Gostinaja sotnja	Corporation of merchants, the rank below <i>gosti</i> .
Gost'	Privileged merchant.
Hypodeacon	A church rank between reader and deacon.
Igumen	Abbot.
Izba	Chancellery with a specific area of responsibility within the state administration. (During the Time of Troubles, the word had the same meaning as <i>prikaz</i> – see that word.)
Jam	Stage.
Kabala, služilaja kabala	Contract of servitude, a pledge of individual lifelong service instead of payment of interest on a monetary loan.
Kamennyj gorod	Fortress in a town.
Konec	Part of a town.
Kravčij	A court officer in Muscovy and in the Grand Duchy of Lithuania, whose duty was to serve the sovereign during gala dinners.
Lithuanians	Formally, soldiers of the Polish–Lithuanian Commonwealth; the expression could also be used for any soldiers from Poland, Lithuania, White Russia etc.
Mat'	Mother.

Monastyr'	Monastery, convent.
Most	Bridge.
Nedel'sčik	State clerk, police officer, officer of a court.
Official	A person in the civil service, generally a nobleman, given an official assignment by the authorities.
Okol'ničij	Moscow court or council rank, one below that of a boyar; an <i>okol'ničij</i> was usually a member of the Boyar Council.
Pan	Title of a nobleman from the Polish–Lithuanian Commonwealth.
Pjatidesjatinik	Commander of a detachment of 50 ( <i>pjat'desjat</i> ) men.
Plant förvarade handlingar	Documents stored flat.
Podstarosta	Starosta of a city or town in the Grand Duchy of Lithuania.
Pogost	A rural administrative and fiscal district centred on a settlement with a church (in northern regions), part of a <i>uezd</i> .
Pomest'e	A landholding granted by the sovereign to his servicemen on condition of military (or other) service.
Poltina	Half a rouble.
Polovina	Half. Administrative unit in the countryside.
Pop	Priest.
Popad'ja	Wife of a priest.
Posad ( <i>pl</i> posady), <i>adj</i> posadskij	Urban settlement. <i>Posady</i> were situated around a city's kremlin or fortress, where the government offices and the main churches were to be found. The <i>posady</i> were inhabited by tradesmen, craftsmen, hired workers etc.
Posadskij starosta	Elected elder of the townspeople.
Posol'skij prikaz	Foreign affairs chancellery.
Posošnye ljudi	Workers, elected by a local community or appointed by a landowner for state works, one from each <i>socha</i> (unit of measure of land).
Povet	District or township in the Grand Duchy of Lithuania.
Prikaz	Chancellery with a specific area of responsibility within the state administration.
Prikaz	Unit of strel'cy.
Pristav	1. Police supervisor. 2. Official of a court.
Prozvišče	Nickname.
Pud	Unit of weight, about 16 kg.
Puškar'	Cannoneer.
Razrjad	Chancellery responsible for state service.
Rullade handlingar	Rolled documents.
Sad	Garden.
Sažen	Unit of length, equal to 2.1 metres.
Sborščik	Tax collector. An official who gathered people who were obliged to carry out certain work.
Sel'co	Village with a manor house.
Selo	Village with a church.
Sestra	Sister.
Skrepa	A signature written where the sheets of a document were

	pasted together. Inscribed by a state or local official to authenticate the document.
Sloboda	Settlement exempted from taxes. The population were employed in a particular type of activity, e.g. as postal couriers.
Služka	Servant.
Sobor, <i>adj</i> sobornyj	Cathedral.
Sotnik	Officer in command of 100 ( <i>sto</i> ) soldiers.
Sotnja ( <i>pl</i> sotni)	Military unit of 100 ( <i>sto</i> ) men.
Stan	1. Military camp 2. Rural territorial administrative unit, corresponding approximately to the <i>volost'</i> ; in Muscovy a subdivision of the <i>uezd</i> ; in the Grand Duchy of Lithuania, a subdivision of the <i>povet</i> .
Stanica	Cossack settlement.
Starosta ( <i>pl</i> starosty)	Elected elder.
Stol'nik ( <i>pl</i> stol'niki)	Court rank in 16th- and 17th-century Muscovy, lord-in-waiting.
Strelec ( <i>pl</i> strel'cy)	Musketeers, the first permanent regular regiments of the armed forces in Muscovy. Although their chief weapons were muskets, they were also armed with swords, pikes and battleaxes.
Svjatoj ( <i>abbrev.</i> sv.)	Holy; saint.
Sworn man	Elected public servant with certain fiscal or legal functions. Before taking up his duties he was required to swear an oath and kiss the cross.
Uezd	A territorial administrative unit that was centred on a city or town and included the rural districts ( <i>volosti</i> or <i>stany</i> ) adjacent to it.
Under-secretary	Clerk, subordinate to a <i>d'jak</i> in a chancellery.
Vdova	Widow.
Volost'	Local administrative unit in the countryside, part of an <i>uezd</i> .
Vorota	Gate.
Votčina	A hereditary landed estate.
Zagonnye ljudi	People who participate in a military expedition, an attack, looting or raids to obtain food and fodder.
Zelejnyj dvor	Powder house.
Zemskij	Related to a local administrative body.
Žena	Wife.

### Sources

1. *Accounts of an Occupied City: Catalogue of the Novgorod Occupation Archives 1611–1617, Series I*. Elisabeth Löfstrand, Laila Nordquist. Skrifter utgivna av Riksarkivet 24. Stockholm 2005.

2. *Accounts of an Occupied City: Catalogue of the Novgorod Occupation Archives 1611–1617, Series II*. Elisabeth Löfstrand, Laila Nordquist. Skrifter utgivna av Riksarkivet 31, 2009.
3. *Dictionary of Russian Historical Terms from the Eleventh Century to 1917*, compiled by Sergei G. Pushkarev. New Haven and London, Yale University Press, 1970.
4. <https://orthodoxwiki.org/Antimension> (accessed 2 November 2018)
5. <http://ponjatija.ru/node/4878> Datočnye ljudi (accessed 25 October 2018)
6. *Slovar' russkogo jazyka XI-XVIII vv. (Словарь русского языка XI-XVIII вв.)*, Nauka, Moskva 1975.

(Some of the explanations given in these sources are abbreviated here.

Spellings/transcriptions of Russian terms follow the ones used in the catalogue.)